

УДК 811.11

***ОБРАЗ «ЖЕНЩИНЫ» В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ
КАРТИНЕ МИРА***

Хакимова А.И.

бакалавр,

*Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акмуллы
Уфа, Россия*

Иксанова Р.М.

к.ф.н., доцент,

*Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акмуллы
Уфа, Россия*

Аннотация

В данной статье дается лингвокультурологический анализ образа «женщины» в английском языке как части фразеологической картины мира в мировоззрении англичан. Автор объясняет какие культурные и социальные явления повлияли на формирование этого понятия в английской фразеологии. В ходе анализа автором были изучены англо-английские, англо-русские словари, различные интернет-источники и статьи на данную тему. В результате исследования было выявлено, что концепт «женщина» во фразеологической картине мира англичан несет как отрицательную, так и положительную оценочность. Автор также приводит примеры устойчивых фраз, слов и идиоматических выражений, служащих для описания женщин.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая картина мира, концепт, женщина, культура, менталитет, общество, анализ, язык, оценочность.

***THE CONCEPT OF «WOMAN» IN THE PHRASEOLOGICAL WORLD
PICTURE OF THE ENGLISH LANGUAGE***

Khakimova A.I.

Bachelor's degree student,

Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmulla

Ufa, Russia

Iksanova R.M.

Ph.D in Philology, Associate professor,

Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmulla

Ufa, Russia

Abstract: This article provides a linguacultural analysis of the concept «woman» in the English language as part of the phraseological picture of the world in the outlook of the English people. The author explains which cultural and social phenomena influenced the formation of this concept in English phraseology.

During the analysis, the author studied English-English, English-Russian dictionaries, various Internet sources and articles on this topic. As a result of research, it was revealed that the concept of «woman» in the English phraseological picture of the world carries both negative and positive evaluation. The author also gives examples of set phrases, words and idiomatic expressions used to describe women.

Keywords: phraseology, phraseological picture of the world, concept, woman, culture, mentality, society, analysis, language, evaluation.

Фразеология – весьма увлекательный раздел лингвистики, с помощью которого мы можем выразить наши идеи и мысли. Во фразеологической картине языка также отражены быт человечества, традиции, культура и

история. В английской фразеологии существует немалое количество пословиц, поговорок и идиом о представительницах прекрасного пола. Некоторые из них имеют положительную коннотацию, другие же несут отрицательную оценочность, поэтому следует объяснить, почему понятие «женщина» так противоречиво в языковой картине мира англичан.

Понятие «женщина» является одним из основных и самых интересных концептов любой культуры мира. По словам российского лингвиста Ю.С Степанова, «концепт – это сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [5, 27].

Роль представительниц женского пола в британском обществе весьма неоднозначна. Обратим внимание на образ замужней женщины в английском обществе. Отношения между мужем и женой в Англии довольно сдержанные: супруги редко вмешиваются в дела друг друга. За сдержанной улыбкой часто скрываются чувство привязанности, стыд, обида, гнев. Английской семье не присущи ссоры и шумные сцены выяснения отношений. Подобный уклад семьи помогает им преодолевать все трудности и неурядицы семейных пар, не давая раздорам перерасти в нечто большее.

Согласно опросу, таких известных британских газет, как «The Daily Mail», «The Sun», «The Times» большинство британских мужчин считают, что жена, прежде всего, должна быть мудрой хозяйкой – хранительницей очага [15].

«A woman's place is in the home» – «Место женщины в доме» [2, 120];

«Man is the head, but the woman turns it» – «Жена - в доме глава» [17];

«Men build houses, women build homes» – «Хозяйкою дом стоит» [17];

«Men get wealth and women keep it» – «Хозяйкою дом стоит [17];

«Men make houses, women make homes» – «Хозяйкою дом стоит» [17];

«Miss Right» – «Идеальная или наиболее подходящая женщина для отношений или брака» [17];

В женах англичане не приемлют таких качеств, как: эгоизм, завистливость, амбициозность, глупость, расточительность, хитрость.

«Old wives' tale» - «бабушкины сказки, бабьи сплетни, небылицы» [1];

«A woman always thinks it takes two to keep a secret» – выражение о болтливости девушек [15].

С древних времен мужчины сравнивали представительниц прекрасного пола с очень умными и хитрыми существами: предполагалось, что женщины во много раз превосходят мужчин по умственным способностям и одинаково, как и мужчины могут распоряжаться финансами и даже вести бизнес.

«Behind every good man there is a good woman» – «За хорошей женой и муж пригож» [17];

«Woman's reason» – «Женская логика», в значении женщина с острым умом и сильной логикой [17];

«A woman of letters» – «Женщина – литератор, гуманитарий» [8, 112];

«Woman of many parts» – «Способная, разносторонняя женщина» [8, 112];

«A woman for all seasons» – «Женщина, которая успешна и талантлива во многих сферах, областях» [8, 112];

«A woman of substance» – «Дама со статью», в значении состоятельная, властная, влиятельная [17];

«Ms./Mrs. Moneybags» – шуточное прозвище для очень богатой, состоятельной женщины. [17].

«Business woman» – «Деловая женщина», в значении женщина, работающая в бизнесе или управляющая, владеющая своим собственным предпринимательским делом [12].

Англичанки были очень мудрыми и практичными, они не просто следовали своим чувствам, но еще и оценивали рационально предстоящий брак, задаваясь вопросом: «А тот ли он самый? Стоит ли мне выйти за него замуж? Не останусь ли я у разбитого корыта, сожалея о своем опрометчивом решении?».

«Find Mr. Right» – найти достойного человека для брака [11];

«Find (meet) the right guy – найти (встретить) достойного партнера» [11];

«The one for (someone) – подходящий партнер (для брака)» [11].

Женщина в английском обществе наделена многими достоинствами и недостатками. О чертах характера слабого пола в английской фразеологии создано немалое количество пословиц, поговорок и идиом, где женщины оцениваются с негативной стороны, как неприятные «объекты». Приведем несколько примеров:

«Women are the root of all evil» – «Женщины – корень всех зол» [4, 21];

«Grasp at a woman and hold a nettle» – «Взять руку женщины – то же самое, что схватить крапиву» [4, 22];

«The fewer the women, the less the trouble» – «Чем меньше женщин, тем меньше проблем» [4, 22];

«Hell hath no fury like a woman scorned» – «Фурия в аду ничто в сравнении с брошенной женщиной» [2, 119].

Отрицательное отношение к женщине очевидно проявляется и в таких оценочных сочетаниях, как дьяволица, горгона «a gorgon», низшее создание «fallen woman», любовница «kept mistress», любительница денег

«kept woman», блудница «woman of ill repute», старуха «an old lady», черная вдова «black widow».

Данные примеры показывают нам истинное отношение к женскому полу в английском обществе, и прежде всего, с точки зрения мужчин. Преобладание в языковой единице негативной коннотации можно объяснить особенностями исторического развития и христианского учения, которое веками определяло женщин как людей с низким социальным статусом. Например, наличие женского образа и образа дьявольской блудницы обусловлено библейским каноном первородного греха и христианской догмой.

В основном такая характеристика не более, чем шутка, которую, тем не менее, представительницам слабого пола не очень приятно слышать. Иногда подобные речи действительно задевают чувства слабого пола, именно поэтому девушки выступают против таких выражений в их адрес, чтобы показать, что в действительности они не такие хитрые и жестокие.

Однако самой интересной темой для разговора остается возраст женщины. Эта тема очень личная. Большинство девушек боятся говорить о своем реальном возрасте и стараются скрыть эту информацию. Эту «мистическую тайну» стараются не разглашать даже самым близким родственникам.

«A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks» – «Женщина стара, когда она выглядит старой, мужчина стар, когда он перестает смотреть» [10, 3];

«A man is as old as he looks before shaving, and a woman is as old as she looks after washing her face» – «Мужчине столько лет насколько он выглядит, не побрившись, а женщине столько, насколько она выглядит, умывшись» [10, 3];

«A woman is as old as she looks until she puts her face on» – «Женщине столько лет, насколько она выглядит, пока не накрасилась» [10, 3];

«A woman is as old as she looks before breakfast» – «Женщине столько лет, насколько она выглядит перед завтраком» в значении не накрашена [3, 90];

«A woman is as old as she admits» – «Женщина может не сообщать свой истинный возраст» [10, 3];

«Mutton dressed (up) as lamb» – «Молодящаяся старушка», в значении расфуфырилась, вырядилась на старости лет [2, 119].

Проанализировав данные примеры, можно прийти к выводу, что женщинам важно выглядеть молодыми, вот почему они склонны скрывать свой возраст с помощью косметики, нарядов и т.д. Поэтому дать оценочное суждение об истинном возрасте женщины можно только тогда, когда вы увидите ее без макияжа.

Тема внешности также является одной из волнующих тем среди представительниц слабого пола. Именно внешний вид женщины и ее возраст, о котором мы говорили ранее, являются причиной появления множества фразеологических единиц:

«The daughter of Eve»–«Дочь Евы», женщина, представительница прекрасного пола. [17];

«Fair lady» – «Прекрасная леди, дама» [15];

«Fair maiden» – «Красна девица» [14];

«Beauty queen» – «Королева красоты» [14];

«Bevy of beauties» – «Группа красивых женщин, несколько красавиц» [12];

Девушек также часто сравнивали с «Aphrodite», Афродитой, древнегреческой богиней любви и красоты. [17].

Таким образом, проделав исследовательскую работу, мы пришли к выводу о том, что понятию «женщина» издавна придавали огромное значение. Образ женщины в мировоззрении англичан нес как положительную, так и отрицательную оценочность. К тому же во фразеологической картине англичан были сформированы определенные идиоматические выражения, фразы и слова для описания представительниц прекрасного пола, которые используются и по сей день.

Библиографический список:

1. Англо-русский фразеологический словарь. - М.: Рус язык, 1984.
2. Волокшина К.С. Гендерные различия в английской фразеологии: опыт системного анализа. К.С. Волошина // Вестник Ставропольского государственного университета. Филологические науки. – 2007. - №53. – С.118-120.
3. Кирсанова М.А. Роль антипословиц с гендерным компонентом в формировании юмористического образа женщины (на материале русского и английского языков) / М.А. Кирсанова // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18, № 3. С.87-102.
4. Самбаева З.Р. Концепт «Женщина» в английских поговорках / З.Р. Самбаева // Научные известия. Филологические науки. 2020. -№18. – С.-22.
5. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры - М., 1997.
6. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. - М.: Слово, 2000.

7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М., 1996.
8. Токарева Н.А., Кириллова Т.С., Коннова О.В. Гендерные концепты «Женщина, мать, девушка» в русской, английской и китайской фразеологии. / Н.А. Токарева, Т.С. Кириллова, О.В. Коннова // Вестник Калмыцкого университета. – 2019. - №1. – С.110-116.
9. Холмурадова Л.Э. Семейные ценности англичан, отраженные в английской фразеологической картине мира. / Л.Э. Холмурадова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2012. № 5 (259). Вып. 63. С. 161–163.
10. Сташкова М.А. Функционирование пословиц и антипословиц с гендерным компонентом в современном английском языке / М.А. Сташкова // Педагогика. – 2015. - №7. – С.90-95. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <http://konf.x-pdf.ru/18pedagogika/316460-1-funkcionirovanie-poslovic-antiposlovic-gendernim-komponentom-sovremennom-angliyskom-yazike.php/> (Дата обращения 14.02.2022).
11. Буридо. Идиомы про любовь и отношения [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://burido.ru/razvitie-i-obuchenie/355-anglijskie-idiomy-o-lyubvi-i-otnosheniyakh> (Дата обращения 21.02.2022).
12. Academic.ru. Словари и энциклопедии на Академике. Англо-русский большой универсальный переводческий словарь. Отношения. [Электронный ресурс]. Режим доступа – URL: <https://academic.ru/> (Дата обращения 11.12.2021).
13. Mieder, W. Twisted Wisdom Modern Anti-Proverbs. Hobart, Tasmania (Australia). 2002, 260 p.
14. English-Russian Phraseological Dictionary – М., 1988.

15. Oxford dictionary of idioms - М., 2004.
16. Stack, P. The San Francisco Chronicle. 1985. Oct., 4.
17. The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/> (Дата обращения 23.02.2022).

Оригинальность 84%